

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Jakub do swych braci: Zbierzcie kamienie! I zebrali kamienie i ułożyli z nich kopiec, a potem jedli* przy tym kopcu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie powiedział do swych braci: Nazbierajcie kamieni! Nazbierali. Ułożyli z nich kopiec, a potem, przy tym kopcu, urządzili ucztę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Jakub powiedział do swoich braci: Nazbierajcie kamieni. Wzięli więc kamienie i zrobili stos, i jedli tam na tym stosie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Jakób do braci swej: Nazbierajcie kamieni; którzy nanosili kamieni, i uczynili kupę, i jedli tam na onej kupie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł braciej swej: Nanoście kamienia. Którzy nanosiwszy uczynili kupę i jedli na niej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a potem rzekł do swych bliskich: Nazbierajcie kamieni! Zebrali więc kamienie i ułożyli z nich kopiec, na którym zasiedli do posiłku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Jakub do krewnych swoich: Nazbierajcie kamieni. I nazbierali kamieni, i ułożyli z nich kopiec, a potem na tym kopcu urządzili ucztę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem powiedział swoim krewnym: Nazbierajcie kamieni! Nazbierali więc kamieni, ułożyli kopiec i jedli na tym kopcu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem rzekł do swoich braci: „Nazbierajcie kamieni”. Oni wzięli kamienie i usypali stos, a następnie jedli na nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Laban zaś rzekł: - Ten kopiec staje się dziś świadkiem dla nas obu. Dlatego nazwał go Gal-ed,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział Jaakow do swoich krewnych: Nazbierajcie kamieni. Wzięli kamienie i zrobili kopiec. I jedli tam, na kopcu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Яків своїм братам: Зберіть каміння. І зібрали каміння і зробили могилу, і поїли і попили там на могилі. І сказав йому Лаван: Ця могила сьогодні свідчить між мною і тобою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jakób także powiedział do swoich braci: Nazbierajcie kamieni. Zatem wzięli kamienie i usypali kopiec oraz tam jedli, na tym kopcu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas rzekł Jakub do swoich braci: "Nazbierajcie kamieni!" I zaczęli zbierać kamienie i robić kopiec. Potem jedli tam na kopcu.

¹⁾ Wg G: jedli i pili, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.